

A Guest Blog in Italian by Silvia Bascelli

Pesi e Misure

Le misure in Italia sono proprio diverse in modo disperante da quelle che si usano negli Stati Uniti, non ce n'è nemmeno una che coincida. Anzi, una c'è: la misura del tempo. Le ore, i minuti e i secondi sono gli stessi. Ma per il resto è buio pesto.

In Italia, come in quasi tutto il resto del mondo, si usa il sistema metrico decimale, che è molto più semplice e razionale di quello usato dai paesi anglosassoni. Infatti basta moltiplicare per 10 per 100 o per 1000 e si hanno i vari multipli (o dividere per i sottomultipli) e l'operazione è molto più immediata che moltiplicare o dividere per dodici, o per tre ecc.

Però l'abitudine è fondamentale in queste cose, e anche un sistema più semplice può farci disorientare.

Immaginiamo di trovarci nella magnifica Piazza delle Erbe nel centro di Padova, o a Campo dei Fiori a Roma, o al mercato della Vucciria di Palermo. Cosa chiederemo al fruttivendolo se vogliamo comprare della frutta? Come facciamo a valutare la convenienza del prezzo?

La frutta e la verdura si chiedono in "chilogrammi", o semplicemente "chili": "Mi da' un chilo di mele?"

Il "chilo" è circa poco più di due libbre (pounds), e si divide in dieci "etti". Allora se vogliamo comprare del prosciutto diremo: mi da' un "etto" (o due etti ecc.) di prosciutto? Un etto è all'incirca tre ounces.

Il "chilo" si divide ancora in mille "grammi", una misura piccolissima. Se andiamo dall'orefice a comprare un oggetto d'oro, il suo peso sarà espresso in grammi.

Una signora di altezza media, abbastanza magra e sottile, pesa all'incirca 50/55 chili.

Le misure di lunghezza.

La misura fondamentale è il metro: appena un po' più di una yard. Un metro si divide in 100 centimetri.

Mille metri fanno un chilometro, che si usa per indicare le distanze (ad esempio fra due città). Un miglio sono circa 1600 metri, quindi è più di una volta e mezza un chilometro. Milano e Roma distano fra loro circa 600 chilometri e circa 380 miglia.

Se vogliamo prendere in affitto una casa, potrebbe interessarci valutare la sua superficie, che si indica in metri quadrati. Un metro quadrato corrisponde grosso modo a dieci piedi quadrati.

L'altezza delle montagne si esprime in metri. Diremo che il Monte Bianco è alto 4900 metri e non 4 chilometri e 900 metri.

Le misure di capacità.

Se vogliamo comprare il latte o la benzina, la misura è il litro. Ci vogliono 3,78 litri per fare un gallone (attenzione, in Italia si usa la virgola dove negli USA si usa il punto e viceversa). Certo, per la benzina il problema si può facilmente aggirare in due modi diversi. O si chiede il pieno, o si chiede la quantità corrispondente al denaro che si vuole spendere (mi mette 20 euro di benzina?). Cento litri fanno un ettolitro: si usa per le grandi quantità di liquidi (ad es. produzione di vino).

Quando ci si trova in queste situazioni, si cerca caparbiamente di tradurre tutte le misure sconosciute in quelle note. La cosa migliore è arrendersi e imparare le misure del luogo: dopo un po' di allenamento si riesce a orientarsi di nuovo bene.